



Peinture de Chagall

## La satire du donneur de leçons

### Humour prophétique

*Dans un petit passage amusant mais complexe, Isaïe se moque de ses adversaires. La Loi se trouve caricaturée en une espèce de volonté de pinailler et de sans cesse vouloir ajouter des interdits aux interdits.*

### ישעיה פרק כח

ט אֶת-מִי יוֹרֶה דַּעַה וְאֶת-מִי יְבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלִי מִחֶלֶב עֵתִיקֵי מִשְׁדִּים. י כִּי צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם יָא כִּי בִלְעִגֵי שִׁפָּה וּבִלְשׁוֹן אַחֲרֵת יְדַבֵּר אֶל-הָעָם הַזֶּה. יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחוּ לְעִיף וְזֹאת הַמְּרַגְעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוּעַ. יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר-יְהוָה צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ וְכָשְׁלוּ אַחֲוֹר וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ.

### Isaïe chapitre 28

9 "À qui donc veut-il enseigner la science? À qui inculquer des leçons? À des enfants qui viennent d'être sevrés, de quitter la mamelle. 10 Ce n'est que loi sur loi, précepte sur précepte, règle sur règle, ordre sur ordre, une vétille par ci, une vétille par là!" 11 Sans doute c'est dans une langue barbare et dans un idiome étranger qu'il parlait à ce peuple, 12 lorsqu'il leur disait: "Ceci est la paix donnez du relâche à ceux qui sont las ceci est le repos!" Ils n'ont pas voulu écouter. 13 Ils n'ont vu dans la parole du Seigneur que loi sur loi, précepte sur précepte, règle sur règle, ordre sur ordre, une vétille par ci, une vétille par là, de sorte qu'en marchant ils trébuchent en arrière et se brisent, s'engagent dans le piège et s'y embarrassent. (Traduction du rabbinat)

### Isaïe chapitre 28 (Chouraqi)

9. À qui enseignera-t-il la pénétration ?  
À qui feront-ils discerner la rumeur ?  
Aux sevrés de lait ? Aux destitués des seins ?  
10. Oui, ordre pour ordre, ordre pour ordre,  
ligne pour ligne, ligne pour ligne, un brin là, un brin là.  
11. Oui, en moqueries des lèvres,  
et dans une autre langue, il parle à ce peuple,  
12. lui qui leur a dit: « Voici le repos, laissez le fatigué se reposer.  
Voici le délassement. » Mais ils ne consentent pas à entendre.  
13. Et c'est pour eux la parole de IHVH-Adonai:  
« Ordre pour ordre, ordre pour ordre,  
ligne pour ligne, ligne pour ligne, un brin là, un brin là »,  
afin qu'ils aillent, trébuchent en arrière,  
se brisent, se piègent et soient capturés.

Source : Sefarim et Yeshaya Dalsace [http://www.sefarim.fr/Proph%E8tes\\_Isa%EFe\\_28\\_9.aspx](http://www.sefarim.fr/Proph%E8tes_Isa%EFe_28_9.aspx)